TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsolásgyakorlat 1.

BMEGT60S138

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve
Tolmácsolásgyakorlat 1.

Azonosító BMEGT60S138

A tantárgy jellege
kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

Típus	*óraszám*
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa
Aláírás

Kreditszám
3

Tantárgyfelelős

Neve	*Beosztása*	*Email címe*
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	egyetemi tanársegéd	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység
Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja
www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve
Szak: **Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak**
Tantárgy szerepe: **Kötelező**
Ajánlott félév: **1**

Közvetlen előkövetelmények

Erős	Nincs
Gyenge	Nincs
Párhuzamos	Nincs
Kizáró feltételek	Nincs

A tantárgyleírás érvényessége
Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tolmácsolásgyakorlat tantárgy célja az első félévben alapvető tárgyalástolmácsolási, konszekutív és szinkrontol-mácsolási technikák elsajátítása fokozatosan nehezedő szimulált tolmácsolási helyzetekben. A minikonferenciákon részben az oktatók, részben maguk a hallgatók készülnek előadásokkal és szituációs gyakorlatokkal. E gyakorlat révén a hallgatók elsajátítják a tolmácsfeladatra való igényes felkészülés módját: tájékozódnak napi aktualitásokban, előzetesen tanulmányozzák anyanyelven és célnyelven az adott szakterületet, glosszáriumot készítenek. A tantárgy célja egyúttal megismertetni a hallgatókkal a tolmácsszakma etikai kérdéseit, a team-munkából adódó lehetőségeket és alapvető elvárásokat és az adott tolmácsolási feladatban rejlő esetleges nehézségeket.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tárgyalás-, konszekutív és szinkrontolmácsolási teljesítmény értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal
2. tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő alap-vető megküzdési stratégiákat mindhárom tolmácsolási módban
3. ismerik a tolmács megbízások előtti felkészülés alapvető lépéseit, tudatában vannak a tolmácsokkal szemben támasztott alapvető szakmai elvárásoknak

Képesség

1. képesek arra, hogy egy általános témájú tárgyalástolmácsolási helyzetben közvetítsenek a tárgyaló partnerek között, és közepes nehézségű beszédet konszekutív, ill. szinkrontolmácsolással visszaadjanak (idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt
2. tudatosan tudják alkalmazni a három tolmácsolási módhoz szükséges alapvető technikákat
3. megértik a tolmácsolandó dialógusok és beszédek üzenetét, vissza tudják adni azok logikai szerkezetét és mondanivalóját
4. a szakmai elvárásoknak megfelelően fel tudnak készülni egy tolmácsolási megbízásra
5. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni

Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére
2. a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait, a tolmácsoktól elvárható diszkréció és kol-legialitás szellemében dolgoznak szimulált tolmácsolási helyzetben

Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el a gyakorlási célra szánt beszédeiket a minikonferenciákra
2. önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra

Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel, otthoni készülés: • az adott tolmácsolási módra szabott alapvető tolmácsolási technikák megismerése és gyakorlása célzott fejlesz-tőfeladatokkal • fokozatosan nehezedő tolmácsolási feladatok (mindhárom módban, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre) • oktatói és hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák • szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására • részletes, személyre szabott visszajelzés, társas értékelési és önértékelési elemekkel

Tanulástámogató anyagok

- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (angol, német, spanyol, francia)
- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Nolan, J. (2012): Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Mutilingual Matters
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.
- Szabari, K. (1999): Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába . Budapest: Scholastica
- Szabó Cs. (ed.) (2003): From Preparation to Performance. Budapest: British Council
-

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- **3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések** : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	0
Jeles	0
Jó	0
Közepes	0
Elégséges	0
Elégtelen	0

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	6
felkészülés teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	14
Összesen	90

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Szimulált tárgyalási szituációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron

1 Szimulált tárgyalási szituációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron elemekkel).

További oktatók

Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.